



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES
Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
“Juan Ramón Fernández”

Programa

GRAMÁTICA FRANCESA II (TF)

Departamento: *Francés*
Carrera/s: *Traductorado en francés*
Trayecto o campo: *Campo de la formación de fundamento*
Carga horaria: *4 horas cátedra semanales*
Régimen de cursada: *cuatrimestral*
Turno: *vespertino*
Profesor/a: *Lucía Dorin*
Año lectivo: *2020*
Correlatividades: *Gramática Francesa I*

1- Fundamentación

La materia Gramática II se dicta en el primer año de los estudios que forman parte del Traductorado en francés del IES en Lenguas Vivas “*Juan Ramón Fernández*”. En la formación que ofrece el Traductorado en Francés, la instancia curricular *GRAMÁTICA* se distingue netamente de *LENGUA* al ser el objetivo fundamental de la primera la reflexión sobre los fenómenos gramaticales y su descripción, y el de la segunda, el uso o empleo de la lengua extranjera en diferentes situaciones comunicativas orales y escritas.

La Gramática tiene por objeto el estudio de la *forma* de las unidades lingüísticas y de su *combinación* en sintagmas y oraciones (micro-estructura) dentro de un marco textual (macro-estructura).

El estudio de la gramática le permite al futuro traductor entender el funcionamiento de la lengua como un *sistema* en el que las unidades constitutivas, agrupadas en categorías gramaticales y combinables a partir de un cierto número de reglas, son también trasmisoras de sentido. Asimismo, esta asignatura le permite tomar conciencia de los principios que rigen el funcionamiento de todas las lenguas, tales como la comunicación, la economía, la analogía, la coherencia o la cohesión, y reflexionar sobre los aportes teóricos de los diferentes modelos gramaticales al análisis de la lengua con vistas a la traducción de textos.

Si bien en el proceso de traducción es necesario poner en juego una multiplicidad de saberes —tales como los socio-culturales o los aportados por otras materias—, el conocimiento teórico explícito de la gramática es una herramienta indispensable ya que el (futuro) traductor, en su tarea, deberá confrontar dos estructuras (la de la lengua fuente y la de la lengua meta) para poder discriminar las unidades de traducción y producir luego un nuevo texto aceptable en la lengua meta.

2- Objetivos generales [los que figuran en el plan de estudios]

Lograr que los alumnos sean capaces de:

- Desarrollar la observación y la reflexión en la adquisición de las reglas de uso de la

lengua extranjera.

- Adquirir las reglas de uso de la lengua extranjera con vistas a mejorar la competencia comunicativa.
- Reflexionar sobre su lengua materna.
- Reflexionar sobre la importancia de la gramática en el proceso de traducción.
- Iniciarse en los principios de la Lingüística y concebir la lengua como sistema.
- Manejar bibliografía específica y el metalenguaje gramatical.

3- Objetivos específicos

Lograr que los alumnos sean capaces de:

- reconocer las características esenciales de las categorías gramaticales (género, número, persona, etc.)
- reconocer y efectuar todas las variaciones morfológicas. Identificar y emplear modos y tiempos verbales.
- analizar una frase simple en constituyentes inmediatos, identificando la naturaleza y la función de los constituyentes de la frase en todos sus niveles de organización.
- justificar, basándose en la teoría, los fenómenos gramaticales.

4- Contenidos mínimos [los que figuran en el plan de estudios]

Clases de palabras: definición funcional según su papel sintáctico. Sustantivo, adjetivo, pronombre, determinante, conjunción, preposición, adverbio, verbo.

Categorías morfológicas (género, número, persona, etc.).

El verbo: diferentes clases semánticas, morfológicas y sintácticas. Énfasis en la morfología del verbo: las categorías verbales de persona, número, modo, tiempo, voz, aspecto, modalidad. La conjugación. Valores de los modos y los tiempos verbales.

5- Contenidos: organización y secuenciación

1. LE NOM

1.1 Sous-classes et catégories.

1.2 Les marques du nom : la variation en nombre. Le système du nombre en français.

La formation du pluriel. Nature des marques dans la langue orale. Nature des marques dans la langue écrite. Le nombre et les noms propres. Le nombre et les noms composés.

1.3 Les marques du nom : la variation en genre. Le système du genre en français. Genre naturel et genre grammatical. L'opposition entre les noms animés et les noms non animés exprimée par le genre. Le masculin générique. Le genre des noms désignant des êtres humains. L'écriture inclusive. Nature des marques dans la langue orale. Nature des marques dans la langue écrite. Types de marques. Homonymes distingués par le genre.

2. LES DÉTERMINANTS

2.1. Actualisation et réalisation.

2.2. Les classes de déterminants. L'absence de déterminant.

2.3. Les articles. Formes, syntaxe, valeurs sémantiques.

2.4. Les adjectifs possessifs. Formes, syntaxe, valeurs sémantiques.

2.5. Les adjectifs démonstratifs. Formes, syntaxe, valeurs sémantiques.

2.6. Les adjectifs relatifs. Formes, syntaxe, valeurs sémantiques.

2.7. Les prédéterminants. Les post-déterminants.

2.7.1 Les adjectifs indéfinis : classes, syntaxe, valeurs.

2.7.2 Les adjectifs numéraux : formes, syntaxe

2.7.3 Les adjectifs interrogatifs et exclamatifs.

3. LE VERBE

3.1 Définition du verbe

3.2 Caractéristiques du verbe

3.2.1 Caractéristiques sémantiques du verbe.

3.2.2 Caractéristiques morphologiques du verbe. Variations selon les catégories de mode, de temps, de personne, de nombre, d'aspect.

Les formes verbales : temps simples, temps composés, auxiliaires, semi-auxiliaires.

3.2.3 Caractéristiques syntaxiques du verbe.

Les sous-classes des verbes : Verbes transitifs et intransitifs, verbes copules, verbes pronominaux, verbes impersonnels, verbes auxiliaires (de conjugaison, d'aspect, de modalité, factitifs)

L'accord du verbe.

3.2.4. Caractéristiques sémantiques : le schéma actantiel et la valence du verbe.

3.3 Le système verbal

3.3.1 Le Mode : valeurs et emplois.

Mode Indicatif. Mode Subjonctif. Mode Impératif. Le cas du conditionnel Les modes non personnels : l'infinitif, les participes.

3.3.2 Le Temps

Les temps verbaux du Mode Indicatif. Valeurs temporelles, aspectuelles et modales.

3.3.3 L'Aspect

Aspect perfectif/imperfectif. Aspect accompli/inaccompli. L'aspect selon le type de déroulement de l'action. Formes. Périphrases verbales. Procédés lexicaux. Les semi-auxiliaires d'aspect.

3.4 Morphologie verbale

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades

Cada unidad será desarrollada de la siguiente manera:

- a) exposición teórica por parte del docente de la bibliografía de base propuesta por la cátedra. En autonomía, los alumnos podrán profundizar sobre cada unidad a través de una bibliografía complementaria.
- b) resolución en clase de ejercitación propuesta por la cátedra. La puesta en común de este trabajo facilita la justificación de las respuestas y la articulación entre teoría y práctica.
- c) Se orientará a los alumnos para que realicen fichas bibliográficas y temáticas.
- d) Los alumnos deberán seleccionar un pequeño corpus de textos auténticos con la finalidad de hacer un relevamiento de formas lingüísticas y una reflexión crítica de ciertos temas. Esto incentivará su autonomía y les permitirá integrar la gramática a los "textos reales" y a la lengua cotidiana y dejar de considerarla como un conjunto de reglas impuestas.

7- Bibliografía obligatoria

- Baylon Ch., Fabre P. (1975) *Grammaire systématique de la langue française*, Paris, Nathan.
- Blois J., Bar M. (1968) *Notre langue française, grammaire*, Paris, Didier.
- Charaudeau P. (1992) : *Grammaire du sens et de l'expression*, Paris, Hachette.
- Dubois J., Lagane (1973) : *La nouvelle grammaire du français*, Paris, Larousse.
- Dubois-Charlier F., Leeman D. (1974) : *Comment s'initier à la linguistique*, Paris,

Larousse.

- Grevisse M. (1964) : *Le bon usage*, Gembloux, Ed. Duculot.
- Moirand, S. (1990) : *Une grammaire des textes et des dialogues*, Paris, Hachette.
- Pinchon J. (1986) : *Morphosyntaxe du français*, Paris, Hachette (Collection HU).
- Poisson-Quinton S., Mimran R., Mahéo-Le Coadic M. (2002) : *Grammaire expliquée du français, niveau intermédiaire*, Clé International.
- Ruquet M. ; Quoy-Bodin J.-L. (1988) : *Comment dire ? Raisonner à la française*, Paris, Clé International.
- Tomassone R. (1996) : *Pour enseigner la grammaire*, Delagrave.
- Wagner R, Pinchon J. (1962) : *Grammaire du français classique et moderne*, Paris, Hachette.

8- Bibliografía de consulta

- Alloa H. D., de Torres S. M. (2001): *Hacia una lingüística contrastiva francés – español*, Comunicarte.
- Baylon Ch., Fabre P. (1979) : *Initiation à la linguistique*, Nathan.
- Bescherelle, *Dictionnaire des 12000 verbes. L'art de conjuguer*. Hatier
- Conseil de l'Europe (2003) : *Cadre européen commun de référence pour les langues, Apprendre, Enseigner, Évaluer*, Didier
- Denis. D. et Sancier-Chateau, A. (1994) : *Grammaire du Français*, Paris, Hachette.
- Ducrot O., Todorov T. (1972) : *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Seuil.
- Grevisse (1995) : *Précis de grammaire française*, Louvain-la-Neuve, Ed. Duculot.
- Jakobson R. (1963) : *Essais de linguistique générale*, Paris, Les Editions de Minuit.
- Martinet A. (1966) : *Eléments de linguistique générale*, Gallimard.
- Mounin G. (1971) : *Clefs pour la linguistique*, Larousse.
- Mounin, G. (1963) : *Les problèmes théoriques de la traduction*, Gallimard.
- Rieguel, M., Pellat, J.-C., Rioul, René (2006), *Grammaire Méthodique du français*, Paris, Quadrige/PUF.
- Saussure F. de (1968) : *Cours de Linguistique Générale*, Paris, Payot.
- Vercollier, Alain, Vercollier, Claudine, Bourlier, Kay (2004) : *Difficultés expliquées du français... for English Speakers*, Paris, Clé International.
- Yaguello M. (1981) : *Alice au pays du langage, pour comprendre la linguistique*, Paris, Seuil.
- Haddad, Raphaël ; Baric, Carline (2016) : *Manuel d'écriture inclusive*, Paris, Mots Clés (https://www.univ-tlse3.fr/medias/fichier/manuel-decriture_1482308453426-pdf)
- Pour une communication publique sans stéréotype de sexe : https://www.haut-conseil-egalite.gouv.fr/IMG/pdf/guide_pour_une_communication_publicque_sans_stereotype_de_sexe_vf_2016_11_02.compressed.pdf

Textos de especialidad

- Chollet, I. ; Robert, J.-M.(2007) : *Précis. Les verbes et leurs prépositions*, Paris, Clé International.
- Dubois J. (1965) : *Grammaire structurale du français : le nom et le pronom*, Paris, Larousse.
- Dubois J. (1967) : *Grammaire structurale du français : le verbe*, Paris, Larousse.
- Flaux N., Van de Velde D. (2000) : *Les noms en français : esquisse de classement*, Collection L'essentiel, Ophrys.

- Gary-Prieur M.-N. (1985) : *De la grammaire à la linguistique. L'étude de la phrase*, Armand Colin.
- Guimier C. (1996) : *Les adverbes du français*, Collection L'essentiel, Ophrys.
- Halmoy O. (2003) : *Le gérondif en français*, Collection L'essentiel, Ophrys.
- Leeman-Bouix D. (1994) : *Grammaire du verbe français, des formes au sens*, Paris, Nathan Université.
- Montredon J. (1987) : *Imparfait et compagnie*. Larousse.
- Noaily M. (1999) : *L'adjectif en français*, Collection L'essentiel, Ophrys.
- Sensine H. (1962) : *L'emploi des temps en français*, Paris, Payot.
- Soutet O. (2000) : *Le subjonctif en français*, Collection L'essentiel, Ophrys.

9- Sistema de cursado y promoción

El sistema de promoción propuesto por la cátedra es con examen final escrito y oral.

Condiciones:

1. Asistencia obligatoria al 75 % del total de las clases y otras actividades programadas por el profesor para el cursado de la asignatura. Si el alumno no cumple con el 75 % de la asistencia, pierde la condición de alumno regular y podrá recursar la materia o rendir el examen final como alumno libre.
2. Aprobación del cursado de la materia (evaluado a través de pruebas escritas u orales, trabajos monográficos, informes, trabajos prácticos, etc.) con un promedio no menor que 4 (cuatro). En cada unidad, el alumno deberá realizar trabajos prácticos de aplicación domiciliarios y un trabajo práctico integrador no domiciliario (parcial). Para rendir el examen final (escrito y oral), el alumno deberá haber aprobado los parciales no domiciliarios. Se pondrá una sola instancia recuperadora.
3. Si el alumno obtiene un promedio menor que 4 pierde su condición de alumno regular. Deberá recursar la materia o rendir examen final en condición de alumno libre.

Alumno libre

El alumno libre deberá rendir un examen escrito y oral (teórico-práctico, ambos eliminatorios) que contendrá todos los puntos del programa. El alumno deberá presentar previamente al examen -15 días antes-, un trabajo de investigación y aplicación (eliminatorio) a convenir con el profesor.

10- Instrumentos y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad curricular

1. Participación en clase durante el curso;
2. Realización de lecturas, resolución de actividades y ejercicios durante el curso;
3. Aprobación de exámenes parciales;
4. Aprobación de un examen final escrito y oral, posterior a la aprobación de la cursada.